



評介

《阿霧安人的話語和腳蹤》

評論・紹介 『阿霧安人の言葉と足跡』

Review on *kakawas iu minuzakayki Abuan a saw* (The Words and Traces of the Abuan)

簡史朗 國立政治大學民族學系 博士生



本書由賴貫一和程士毅兩位先生合著，賴貫一的出身背景為基督長老教會牧師，長期以來投注相當多的時間和精神在原住民的語言、文化、部落、產業、經濟之復振，曾經擔任多年「原住民學院促進會」的理事長，對台灣平埔族和山地原住民有一定的實務經驗和瞭解，他的祖母為平埔巴宰族人，故對於巴宰族的文化和歷史的鑽研和探討尤其情有獨鍾，「頭番」即其自取族名，賴貫一也是教育部和政大原住民研究文化中心合作編纂的「巴宰族和噶哈巫族九階語教材」主編。另一共同作者程士毅畢業於清大歷史研究所碩士班（1994），其碩士論文〈北路理番分府的成立與岸裡社的衰微（1766~1786）為研

究清代理番政策和巴宰族岸裡社史的先驅之作。

初睹書名所稱「阿霧安人」時，一般讀者恐怕不易瞭解其意涵，其實「阿霧安人（Abuan）」即一般所慣稱的「巴宰族（Pazeh）」，近年來平埔意識高漲，原本處於污名化陰影之下的平埔族人終於敢於跳出來大聲地說出自己的族屬，他們除了希冀自己的平埔族文化能在瀕臨滅絕的當代，能夠及時得到復振，甚至於他們也勇於向政府要求本身法定原住民的身分認定，巴宰族即是第一個以正式公文書函，循行政體系，要求政府依據原住民身分認定相關的法律給予「正名」的平埔族族群，然而巴宰族從清代以來三百多年的歷史發展中，內部已衍生出認同

的差異，亦即在要求正名的同時，內部已然分化成「巴宰族（Pazeh）」和「噶哈巫族（Kahabu）」兩個認同的主體，兩者甚至於在要求正名的「族稱」上都產生了嚴重的分歧和齟齬，本書的作者有意在「巴宰族（Pazeh）」和「噶哈巫族（Kahabu）」的爭執上，提出一個或許能為雙方接受的「族稱」—阿霧安族（Abuan），做為我族認同的焦點。

作者對於將「Abuan」做為共同族稱的主張做了這樣的論述：荷蘭時代中部地區的部落聯盟「大肚王（Quataongh）」麾下共轄有15個到19個部落，其中Tarranongan（斗尾龍岸）、Auran（烏牛欄）、Balis、Poali（朴仔籬）等四個原住民村社的名稱前面都冠有「Abuan」的稱號，Abuan的字源解釋為bur是寮、公廨、集會所，加前綴a-產生名物化現象，再加上表示處所標記的後綴-an，變成「部落」的意思，上述四個部落名稱前面都加上Abuan，表示是有大型公廨、集會所的「大社」部落，具有非

常明確顯著的「Abuan社群意識」，所以可以個別提出來做為Tarranongan（斗尾龍岸）、Auran（烏牛欄）、Balis、Poali（朴仔籬）等社群的共同族稱標記，從而跳脫「巴宰族（Pazeh）」和「噶哈巫族（Kahabu）」的內部爭端，整合族內的力量，發揮民族復振的最大張力。

本書的內容即在上述「Abuan」的認同觀點及訴求下，分成兩個部分來建構，一為Abuan人的語言（話語），另一為Abuan人的腳蹤（歷史）。前者定位於做為當今「Abuan人」的「族語實用手冊」，作者蒐集數千個詞語，分為「稱謂、親族結構、禮俗禁忌、傳統宗教巫術、環境空間、地名、社名、時間、方位、飲食、服飾、居家生活、交通、動植物…」等項目，分類列出Abuan族語的拼讀和書寫方式，目的在做為Abuan人平常學習族語的便查手冊。後者則著重在由歷史發展的脈絡來解析、建構Abuan人的史觀和認同，

主要的章節為「Abuan人的足跡」、「荷蘭時期部落名稱」、「各社名稱概要」。

本書做為「族語實用手冊」的功能上，應該可以發揮一定的推廣及便查的功能，而在「Abuan人的族群史觀建構」上，本書內容提供了我們一個重新理解過去的族群關係與部落關係的「觀點」。岸裡大社系統的「巴宰人（Pazeh）」曾經是本族群的領導部落，甚至成為本族的代名詞，然而朴仔籬系統的「噶哈巫人（Kahabu）」卻也是無法割絕捨棄的共同歷史內容。在重新解讀文獻與母語的追尋過程中，讓我們看到了一些不同於以往的觀點，雖然真相可能永遠無法得知，至少在尋找的過程中，多少能為這段隱晦不明的歷史提供一些輪廓。

本書在建構Abuan人觀點的方法上，最大的缺點在於比對的資料較為薄弱，很大部分的結論是作者的主觀推測（或猜測），尤其在語言的引證運用上，因為現今能報導深

刻族語內涵的Abuan人已經如同鳳毛麟角（目前僅有潘金玉老太太了），所以做為論證Abuan歷史的「語言證據」已經沒有足夠的比對和查證空間，作為讀者的我們，看不到正面證據與反面證據之間的對話，結果有點變成一面倒的狀況，也就是作者說什麼就是什麼的情形，筆者要建議的是應該再回頭從既有的文獻上去下功夫（如荷蘭文獻、各種方志、岸社文書…），個人認為傳世的文獻中必然還有一大堆的寶貝資料等著我們去挖掘、運用，對於「阿霧安Abuan／巴宰噶哈巫族」的族群面貌和歷史建構，一定會有出人意表的發現。

評